

Legal Interpreting and Translating: A Research Guide¹

By Don Ford

Foreign, Comparative, and International Law Librarian

University of Iowa College of Law

August 1, 2009

Updated July 21, 2011

Table of Contents

I.	Introduction	2
II.	Treatises in the University of Iowa Library System.....	3
A.	Introduction.....	3
B.	Interpreting-General.....	3
C.	Court Interpreting-General.....	5
D.	Court Interpreting: Materials Prepared by Specific US States	7
E.	Translating	7
III.	Periodicals in the University of Iowa Library System.....	9
IV.	Multilingual Law Dictionaries.....	10
A.	Polyglot Law Dictionaries	10
B.	Bilingual Law Dictionaries	11
1.	Afrikaans	11
2.	Arabic	11
3.	Chinese.....	11
4.	Dutch	11
5.	French.....	12
6.	German.....	13
7.	Greek	13
8.	Hindi.....	13
9.	Hungarian.....	13
10.	Italian	13
11.	Japanese	14
12.	Korean	14
13.	Malay	14
14.	Norwegian	14

¹ Neither the items listed in this research guide nor their content are endorsed by the University of Iowa College of Law, its Law Library, or the University of Iowa. Readers use these publications and websites at their own risk.

15.	Polish	14
16.	Portuguese	14
17.	Russian.....	15
18.	Scandinavian Languages	15
19.	Spanish.....	15
20.	Urdu	16
C.	Online Bilingual/Multilingual Law Dictionaries.....	16
V.	Online Resources.....	17
A.	American Translators Association (ATA).....	17
B.	American Translators Association Interpreters Division.....	17
C.	Federal Court Interpreter Certification Examination Program (FCICE).....	17
D.	Free Glossary/Dictionary of Legal English-Spanish Court Terms.....	17
E.	National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT).....	17
F.	National Center for State Courts.....	18
G.	Washington State Courts Foreign Language Certifications and Registrations.....	18

I. Introduction

American attorneys increasingly find themselves challenged by work scenarios involving foreign languages. These challenges arise not only in transactional work, with the need for translations of legal documents, but also in litigation and trial work, both requiring not only the translation of documents, but also the *interpretation* of oral transactions, testimony, and courtroom proceedings.

There is an important distinction between *translating* and *interpreting*. The average American may use the terms interchangeably; in many cases Americans refer to "translating" or "translation," as in "courtroom translating" and "simultaneous translation," when they mean "interpreting" and "interpretation" instead.

"Translating/translation" refers to a written rendition of a document from one language into another language. The rendition is expected have a very high level of accuracy because the translator has sufficient time to consult dictionaries and to produce a thoughtful and precise translation.

"Interpreting/interpretation," on the other hand, involves oral communication, and is usually done in real time. It is either done simultaneously (by the interpreter as the speaker is speaking). Or, the interpreting may be done consecutively, viz., the subject speaker speaks, and is then followed for several minutes by the interpreter.

In a courtroom setting, translating may indeed be used, particularly in something like commercial litigation, where contracts and business letters are translated. However, in present-day America it is the simultaneous/consecutive courtroom interpreter who plays a key role. This is particularly true in immigration litigation and in criminal proceedings.

The following materials should help anyone pursuing a career in courtroom interpreting and/or legal translation. In addition, the research guide should be of interest to anyone dealing with legal issues involving foreign languages.

The print materials outlined in this research guide are all part of the University of Iowa Libraries' rich print collections, especially those of the University of Iowa's College of Law Library, one of America's top academic law libraries.

In addition, significant space is devoted to information on multilingual/bilingual law dictionaries. Online dictionaries and general online resources, including federal and state interpreter/translator websites, are provided as well.

II. Treatises in the University of Iowa Library System

A. Introduction

A "treatise" (or "monograph") is usually a single or multivolume scholarly study that is not a periodical appearing on a regular basis. However, legal treatises and legal monographs are often updated on an annual basis, so in that sense they differ from scholarly studies in other disciplines.

The treatises given in Part II of this research guide are organized as follows. "Interpreting-General" provides a variety of treatises discussing theoretical and practical aspects of interpreting.

"Court Interpreting-General" provides treatises specific to work with *courts* and the *judiciary*. These items are often practice-oriented; those that aren't are more policy-oriented than theoretical.

"Court Interpreting: Materials Prepared by Specific US States" lists materials prepared by several of the larger US states. Some of these are "Continuing Legal Education" (CLE) materials.

The "Translating" section lists works that take all three approaches (practical, theoretical, policy-oriented) to the written rendering of documents and transcripts from one language to another.

Finally, because of comprehensive coverage certain items are included under more than one category.

B. Interpreting-General

Brunette, Louise (editor). *The Critical Link 3: Interpreters in the Community: Selected Papers From the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada, May 22-26, 2001*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. Main Library P306 .I448 2003.

Chan, Sin-wai. *A Topical Bibliography of Translation and Interpretation: Chinese-English/English-Chinese*. Hong Kong: Chinese University Press, 1995. Main Library Z3108.L5 C35 1995.

Chernov, G. V. *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A Probability-Prediction Model*. Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company, 2004. Main Library P306.95 .C49 2004.

Danks, Joseph H. (editor). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 1997. Main Library P306.2 .56 1997.

Gaiba, Francesca. *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa: Ottawa University Press, 1998. Main Library JX5437.8 .G35 1998.

Gambier, Yves, D. Gile, C. Taylor (editors). *Conference Interpreting: Current Trends in Research: Proceedings of the International Conference on Interpreting--What Do We Know and How? Turku, Finland, August 25-27, 1994*. Philadelphia: J. Benjamins, 1997. Main Library P306 .2 .I555 1997.

Gentile, Adolfo, U. Ozolins, M. Vasilakakos. *Liaison Interpreting: A Handbook*. Victoria, Australia: Melbourne University Press, 1996. Main Library P306 .G437 1996.

Getting Started in Interpreting Research: Methodological Reflections, Personal Accounts and Advice for Beginners. Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company, 2001. Main Library P306.2 .G48 2001.

Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company, 1995. Main Library P306.5 .G55 1995.

Kearns, John T. (editor). *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates*. London: Continuum, 2008. Main Library P306.5 .T74 2008.

Language Processing and Simultaneous Interpreting: Interdisciplinary Perspectives. Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company, 2000. Main Library P306.95 .L36 2000.

Schäffner, Christina (editor). *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies*. Buffalo, NY: Multilingual Matters, 2004. Main Library P306.5 .T74 2004.

Setton, Robin. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999. Main Library P306.2 .S48 1999.

Seymour, Richard K. and C.C. Liu (editors). *Translation and Interpreting: Bridging East and West: Selected Conference Papers*. Honolulu: College of Languages, Linguistics, and Literature, University of Hawaii: East-West Center, 1994. Main Library P306.8.P16 T7 1994.

Tennant, Martha (editor). *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting*. Philadelphia: J. Benjamins, 2005. Main Library P306.5 .T717 2005.

Tommola, Jorma. *Context Effects on the Processing of English as a Foreign Language*. Turku, Finland: Turun Yliopisto, 1985. Main Library PE1129.F5 T65 1985.

Wadensjö, Cecilia, B. Englund Dimitrova, A-L Nilsson (editors). *The Critical Link 4: Professionalisation [sic] of Interpreting in the Community: Selected Papers From the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May, 2004*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004. Main Library P306 .I448 2004.

Weber, Wilhelm K. *Training Translators and Conference Interpreters*. Orlando, FL: Harcourt Brace Jovanovich, 1984. Main Library P306.5 .W4 1984.

Wilss, Wolfram. *Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German*. Philadelphia: J. Benjamins, 1999. Main Library P306.8.E85 W55 1999.

C. Court Interpreting-General

Berk-Seligson, Susan. *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process: With a New Chapter*. Chicago: University of Chicago Press, 2002. Law Library KF8725 .B47 2002.

Buenker, Josef F. *The Interpreter's Guide to the Vehicular Accident Lawsuit*. Tonawanda, NY: Multilingual Matters, 2005. KF1290.A8 B84 2005.

Colin, Joan. *Interpreters and the Legal Process*. Winchester, United Kingdom: Waterside, 1996. Law Library KD7117 .C65 1996.

Combs, Nancy Amoury. *Fact-Finding Without Facts: The Uncertain Evidentiary Foundations of International Criminal Convictions*. New York: Cambridge University Press, 2010. Law Library KZ6304.5 .E94 C66 2010.

Connell, James G. *Cultural Issues in Criminal Defense*. Huntington, NY: Juris, 2007. Law Library KF9646 .C66 2007.

De Jongh, Elena M. *An Introduction to Court Interpreting: Theory & Practice*. Lanham, MD: University Press of America, 1992. Law Library KF8725 .D4 1992.

Diriker, Ebru. *De-/Re-contextualizing Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?* Philadelphia: J. Benjamins, 2004. Main Library P306.95 .D57 2004.

- Edwards, Alicia Betsy. *The Practice of Court Interpreting*. Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company, 1995. Law Library KF8725 .E39 1995.
- Freedgood, Laura. *Voicing the Evidence [microform]: The Pragmatic Power of Interpreters in Trial Testimony*. Ann Arbor, MI: UMI Microfiche, 2002. Law Audiovisual Microfiche 3815.
- Gaiba, Francesca. *The Origins of Simultaneous Interpreting: The Nuremberg Trials*. Ottawa: Ottawa University Press, 1998. Main Library JX5437.8 .G35 1998.
- González, Roseann Dueñas. *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy, and Practice*. Durham, NC: Carolina Academic Press, 1991. Law Library KF8725 .G66 1991.
- Harvey, William C. *Spanish for Law Enforcement Personnel*. Hauppauge, NY: Barron's Educational Series, Inc., 1996. Law Library PC 4120 .P64 H37 1996.
- Hewitt, William E. *Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts*. Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1995. Law Library KF8807 .H49 1995.
- Hewitt, William E. *Managing Language Problems: A Court Interpreting Education Program for Judges, Lawyers, and Court Managers*. Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1997. Law Library KF8725 .H488 1997.
- Katan, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester, United Kingdom: St. Jerome, 1999. Main Library P306 .K38 1999.
- Mason, Marianne. *Courtroom Interpreting*. Lanham, MD: University Press of America, 2008. Law Library KF8725 .M37 2008.
- Mikkelson, Holly. *Introduction to Court Interpreting*. Boston: St. Jerome, 2000. Law Library K2155 .M55 2000.
- Moore, Joanne I. (editor). *Immigrants in Courts*. Seattle, WA: University of Washington Press, 1999. KF8725 .M37 2008.
- Nolan, James. *Interpretation: Techniques and Exercises*. Buffalo, NY: Multilingual Matters, 2005. Main Library P306 .N586 2005.
- Ramirez, Linda Friedman. *Cultural Issues in Criminal Defense*. Huntington, NY: Juris, 2007. Law Library KF9646 .C66 2007.
- State Court Interpreter Grant Program Act: Report Together with Minority Views (To Accompany S. 702) (Including Cost Estimate of the Congressional Budget Office)*. Washington, DC: United States Government Printing Office, 2008. Law Documents Collection Y 1.1/5: 110-436.

Translations of Commonly Used Court Related Phrases. Chicago: American Bar Association, 1998. KF8725 .Z9 T73 1998.

D. Court Interpreting: Materials Prepared by Specific US States

Angermeyer, Philipp Sebastian. “*Speak English or What?*” [microform]: *Codeswitching and Interpreter Use in New York Small Claims Court*. Ann Arbor, MI: UMI, 2006. Law Audiovisual Microfiche 4760.

Benavides, Ronald Gabriel. *Critical Terms in Criminal Proceedings in Spanish and English= Terminologias esenciales en el proceso criminal en español y inglés*. Madison, WI: State Bar of Wisconsin Continuing Legal Education Books, 2006. Law Library Reference KF9617 .B459 2006 and Law Library KF9617 .B459 2004.

Hodge, Kay, et. al. *Ensuring Equal Justice: Addressing Cultural and Linguistic Differences in the Courts of Massachusetts*. Boston: Massachusetts Bar Association, 1996. Law Library KFM2926 .I9 E67 1996.

New Jersey Supreme Court. *Equal Access to the Courts for Linguistic Minorities: Final Report of the New Jersey Supreme Court Task Force [sic] on Interpreter and Translation Services*. Trenton, NJ: New Jersey Supreme Court, 1985. Law Library KFN2310.5.C6 A875 1985.

E. Translating

Chan, Sin-wai. *A Topical Bibliography of Translation and Interpretation: Chinese-English/English-Chinese*. Hong Kong: Chinese University Press, 1995. Main Library Z3108.L5 C35 1995.

Danks, Joseph H. (editor). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 1997. Main Library P306.2 .C56 1997.

Hatim, Basil. *Teaching and Researching Translation*. NY: Longman, 2001. Main Library P306.5 .H38 2001.

Katan, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester, United Kingdom: St. Jerome, 1999. Main Library P306 .K38 1999.

Kiraly, Donald C. *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Kent, OH: Kent State University Press, 1995. Main Library P306.5 .K57 1995.

Kühlwein, Wolfgang, G. Thorne, W. Wilss, (editors). *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft: Akten des Internationalen Kolloquiums. Trier/Saarbrücken, September 25-30, 1978*. Munich, Germany: W. Fink, 1981. Main Library P134 .K63 1981.

Kussmaul, Paul. *Training the Translator*. Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company, 1995. Main Library P306.5 .K87 1995.

Leonardi, Vanessa. *Gender and Ideology in Translation: Do Women and Men Translate Differently? A Contrastive Analysis From Italian Into English*. New York: Lang, 2007. Main Library 306.2 .L45 2007.

New Tendencies in Translation Studies: Selected Papers From a Workshop, Göteborg 12 December 2003. Göteborg, Sweden: Göteborg University, Department of English, 2005. Main Library P306.5 .N49 2005.

Olsen, Frances, Alexander Lorz, and Dieter Stein. *Translation Issues in Language and Law*. New York: Palgrave Macmillan, 2009. Law Library K213 .T734 2009.

Poyatos, Fernando. *Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation, and the Media*. Philadelphia: J. Benjamins, 1997. Main Library P306.2 .N66 1997.

Samuelsson-Brown, Geoffrey. *A Practical Guide for Translators*. Philadelphia: Multilingual Matters, 1995. Main Library P306 .S25 1995.

Schäffner, Christina, and Beverly Adab. *Developing Translation Competence*. Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company, 2000. Main Library P306.5 .D48 2000.

Seymour, Richard K. and C.C. Liu (editors). *Translation and Interpreting: Bridging East and West: Selected Conference Papers*. Honolulu: College of Languages, Linguistics, and Literature, University of Hawaii: East-West Center, 1994. Main Library P306.8.P16 T7 1994.

Shaw Valerio, Christine. *Tips for Translators*. Rome: Bulzoni, 1993. Main Reference Collection P306.5 .S53 1993.

Sofer, Morry. *The Translators Handbook*. Rockville, MD: Schreiber Publications, 2006. Main Library P306 .S598 2006.

Tommola, Jorma. *Context Effects on the Processing of English as a Foreign Language*. Turku, Finland: Turun Yliopisto, 1985. Main Library PE1129.F5 T65 1985.

Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting. Philadelphia: J. Benjamins, 2005. Main Library P306.5 .T717 2005.

Translation & Language Teaching: Language Teaching & Translation. Manchester, United Kingdom: St. Jerome Publishing, 1998. Main Library P306.5 .T73 1998.

Translation and the Law. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. Law Library K94 .T73 1995.

Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies. Buffalo, NY: Multilingual Matters, 2004. Main Library P306.5 .T74 2004.

Translations of Commonly Used Court Related Phrases. Chicago: American Bar Association, 1998. KF8725 .Z9 T73 1998.

Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates. London: Continuum, 2008. Main Library P306.5 .T74 2008.

Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven: Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag. Tübingen, Germany: Günter Narr, 1990. Main Library P306 .U36 1990.

Weber, Wilhelm K. *Training Translators and Conference Interpreters.* Orlando, FL: Harcourt Brace Jovanovich, 1984. Main Library P306.5 .W4 1984.

Wilss, Wolfram. *Knowledge and Skills in Translator Behavior.* Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1996. Main Library P306.2 .W49 1996.

Wilss, Wolfram. *The Science of Translation: Problems and Methods.* Tübingen, Germany. G. Narr, 1982. Main Library P306 .W513.

Wilss, Wolfram. *Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German.* Philadelphia: J. Benjamins, 1999. Main Library P306.8.E85 W55 1999.

III. Selected Periodicals and Articles in the University of Iowa Library System

Babel. Bonn, Germany: International Federation of Translators, 1955-. Main Library No Call Number.

Exchanges. Iowa City, IA: Translation Workshop, The University of Iowa, 1990-1998. Main Library PN241 .A1 E9.

Kit, Chunyu, and Tak Ming Wong. "Comparative Evaluation of Online Machine Translation Systems with Legal Texts." *Law Library Journal* 100 (Spring 2008): 299-321.

Language Monthly and International Journal of Translation. Nottingham, United Kingdom: Praetorius, 1985-1988. Main Library No Call Number.

Lebende Sprachen. Berlin: Langenscheidt, 1956-. Main Library No Call Number.

Sexton, Mary. "Preferably in English: Surfing the Pacific in Search of Law in Translation." *Syracuse Journal of International Law & Commerce* 35 (Spring 2008): 275-291.

Somers, Harold. "The Use of Machine Translation by Law Librarian—A Reply to Yates." *Law Library Journal* 99 (Summer 2007): 611-619.

Translation. New York: Columbia University Translation Center, 1973-1994. Main Library No Call Number.

Translation News. Delft, The Netherlands: International Translations Centre, 1971-1981. Main Library No Call Number.

Translation Review. Richardson, TX: University of Texas at Dallas, 1978-. Main Library No Call Number.

Translation Studies [electronic resource]. Abingdon, United Kingdom: Routledge, 2008-. http://infolink.lib.uiowa.edu/sfx_local?sid=ALEPH:SFX&rft.object_id=1000000000280456& (Please access using a University of Iowa Law or Main Library computer if you are not law faculty or a law student.).

Translator. Manchester, United Kingdom: St. Jerome Publishing, 1995-2005. Main Library No Call Number.

Yates, Sarah. "Scaling the Tower of Babel Fish: An Analysis of the Machine Translation of Legal Information." *Law Library Journal* 98 (Summer 2006): 481-500.

IV. Multilingual Law Dictionaries

A. Polyglot Law Dictionaries

Applebaum, Louis B. *Glossary of United States Patent Practice: English, French, German*. New York: C. Boardman Company, 1969. Law Library KF3120.A68 A66.

Benissad, Mohamed Elhocine. *Lexique des sciences économiques, politiques et juridiques: français, anglais, arabe*. Paris: Economica, 1983. Main Library H40 .B46 1983.

Butler, William Elliott. *Mongolian-English-Russian Dictionary of Legal Terms and Concepts*. Boston: Martinus Nijhoff, 1983. Law Library KF54 .B87 1983.

Egbert, Lawrence Deems. *Multilingual Law Dictionary: English-Français-Español-Deutsch*. Dobbs Ferry, NY: Oceana Publications, 1978. Law Library K54 .E3.

Elsevier's Legal Dictionary: In English, German, French, Dutch, and Spanish. New York: Elsevier Science, Ltd., 2001. Law Reference K54 .E45 2001.

Herbst, Robert. *Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms: Comprising Trade and Industry, Exporting and Importing, Manufacturing, Distributing and Marketing*. Zug, Switzerland: Translegal, 1968-1975. Law Reference HB61 .H463.

Le Docte, Edgard. *Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues=Diccionario juridico en cuatro idiomas=Legal Dictionary in Four Languages=Rechtswörterbuch in Vier Sprachen*. Antwerp, Belgium: MAKLU Uitgevers, 1987. Law Reference K54 .L4 1987.

Lindbergh, Ernest. *International Law Dictionary*. London: Blackstone Press, 1992. Law Reference K54 .L56 1992.

Phichaisak Horayangkun. *Pentalingual Dictionary* [English, Thai, French, German, and Spanish]. Bangkok, Thailand: Nititham Publishing House, 1993. Law Library K54 .P47 1993.

Rivera Garcia, Ignacio. *Diccionario de terminos juridicos*. Oxford, NH: Equity Publishing Company, 1985. Law Reference KGV102 .R58 1985.

Tayler, Thomas. *The Law Glossary: Being a Selection of the Greek, Latin, Saxon, French, Norman, and Italian Sentences, Phrases, and Maxims*. Littleton, CO: F.B. Rothmann, 1986. Law Reference K156 .T35 1877r.

B. Bilingual Law Dictionaries

1. Afrikaans

Hiemstra, V. G. *Drietalige regswoordeboek: Engels-Afrikaans, Latyn-Afrikaans-Engels, Afrikaans-Engels=Trilingual Legal Dictionary: English-Afrikaans, Latin-Afrikaans-English, Afrikaans-English*. Cape Town: Juta, 1992. Law Reference K54 .H53 1992.

2. Arabic

Faruqi, Harith Sulayman. *Faruqi's Law Dictionary: English-Arabic: Meanings and Definitions of Terms of English and American Jurisprudence (Ancient and Modern), Forensic Medicine, Commerce, Banking, Insurance, Civil Aviation, Diplomacy and Petroleum*. Beirut, Lebanon: Librarie du Liban, 2003. Law Library K52 .A7 F362 2003.

3. Chinese

An English-Chinese and Chinese-English Two-Way Law Dictionary. Beijing: Beijing Shi: Fa lü chu ban she, 2007. Law Library [On order June 2009; check InfoHawk for call number].

Chen, Young. *Chinese-English/English-Chinese Pocket Legal Dictionary*. New York: Hippocrene Books, 2008. Main Library K52.C5 C425 2008.

Jiang, Ping. *Chinese Judicial Dictionary*. Jilin, China: Jilin People's Publishing House, 1991. Law Library KNQ26 .J53 1991.

Li, Jingwen. *China's Legal History Dictionary of Ancient Chinese Law Terminology*. Shenyang, China: Liaoning University Publishing House, 1986. Law Library KNQ86.3 .L5 1986.

4. Dutch

Sinke, Marjorie J. *Legal Language: US-Dutch Legal Concepts on Business and Tax Law: A Glossary*. Boston: Kluwer Law and Taxation Publishers, 1990. Law Library K52 .D8 S57 1990.

Emstede, E. J. Th. A. M. van. *Glossarium iuris Brabantici, of, Zestelig verklarend woordenboek van de ambts- en rechtstaal gebezigd in het voormalige hertogdom Brabant, 1222-1781 (1807)*. Deurne, The Netherlands: Stichting Brabants Rechtseigen, 1981-1982. Main Library KJM .E57.

5. French

Bromberger, Jacqueline. *Nul n'est censé ignorer la loi: petit dictionnaire juridique, 1977*. Paris: Libraries Techniques, 1977. Law Library KJV115 .B76 1977.

Dahl, Henry S. *Dahl's Law Dictionary: French to English/English to French: An Annotated Legal Dictionary, Including Definitions from Codes, Case Law, Statutes, and Legal Writing=Dictionnaire Juridique Dahl*. Buffalo, NY: William S. Hein & Company, 2007. Law Reference K52.F7 D35 2007.

Dictionnaire economique et juridique=Economic and Legal Dictionary. Paris: L.G.D.J., 2000. Law Reference K52.F7 D53 2000.

Dictionnaire encyclopédique de theorie et de sociologie du droit. Paris: Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1988. Law Library K204 .D52 1988.

Doucet, Michel. *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache=Dictionnaire juridique et economique*. Munich, Germany: Beck, 1977. Law Library K52.F73 D6 1977.

Harrap's Dictionnaire Juridique: Français-Anglais=Law Dictionary: English-French. Paris: Dalloz, 2004. Law Reference K52.F73 H37 2004.

Kettler, Stefan. *Lexique de l'allemand juridique: français/allemand, allemand/français*. Paris: Ellipses, 2002. Law Library K52.G4 K48 2002.

Matzner, Elsa. *Lexi-Law: English, French Legal Lexicon*. Perpignan, France: Presses Universitaires de Perpignan, 2005. Law Library K52 .F7 M38 2005.

Quemner, Thomas Adolphe. *Dictionnaire juridique francais-allemand, allemand-francais*. Paris: Editiones de Navarre, 1977. Law Library K52.F73 Q8.

Reid, Hubert. *Dictionnaire de droit québécois et canadien: avec lexique anglais-français*. Montreal: Wilson & Lafleur, 1994. Law Library KE183 .R44 1994.

Remacle, Louis. *Notaires de Malmedy, Spa et Verviers: documents lexicaux*. Paris: Belles Lettres, 1977. Main Library PC3047.L6 R4.

Vocabulaire juridique. Paris: Presses Universitaires de France, 2000. Law Library KJV115 .V63 2000.

Williamson, Alexander. *A French-English Dictionary of Legal Words and Phrases Including Legal Commercial Terms Most Commonly in Use*. Littleton, CO: F. B. Rothman, 1988. Law Library K52.F73 W55 1911r.

6. German

Deutsches Rechts-Lexicon. Munich, Germany: C.H. Beck, 2001-2003. Law Library KK56 .D48 2001.

Dietl, Clara-Erika. *Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik: Mit erläuternden und rechtsvergleichenden Kommentaren*. Munich, Germany: C.H.Beck, 2000-2005. Law Reference K52.G4 D54 2000.

Flory, Peter. *Grundwortschatz der Rechtssprache: deutsch-englisch, englisch-deutsch=Basic Vocabulary of Legal Terminology: German-English, English-German*. Neuwied, Germany: A. Metzner Verlag in H. Luchterhand Verlag, 1992. Law Reference K52.G4 F56 1992.

Kettler, Stefan. *Lexique de l'allemand juridique: français/allemand, allemand/français*. Paris: Ellipses, 2002. Law Library K52.G4 K48 2002.

7. Greek

Kambas, Michael O. *The Court Interpreter's (US) English-Greek Glossary=Glossario dikastikon diermeneon Anglika (EPA)-Hellenika*. Laguna Beach, CA: GTS Press, 1999. Law Library K52.G74 K36 1999.
Hebrew

Moses, Eliahu. *Legal Dictionary, English-Hebrew*. Israel: E. Moses, 1990. Law Library K52.H43 M671 1990.

8. Hindi

Vidhi Sabdavali=Legal Glossary. New Dehli: Bharata Sarakara, Vidhi, Nyaya, aura Kampani Karya Mantralaya, Vidhayi Vibhaga, Rajabhasha Khanda, 2001. Law Library KNS26 .V54 2001.

9. Hungarian

Angol-magyar jogi ertelmezo szotar: magyar-angol szoszedettel. Budapest: Panem-Grafo, 1996. Law Library K52.H86 A54 1996.

10. Italian

Conte, Giuseppe. *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. zweite, neubearbeitete und erweiterte Auflage*. Munich, Germany: Beck, 1969-1971. Law Library K52.G4 C6 1969.

De Franchis, Francesco. *Dizionario giuridico=Law Dictionary*. Milan, Italy: Giuffre, 1984-1996. Law Library KF52.I52 D43 1984.

Matteucci, Mario. *Dictionnaire juridique français-italien, italien-français (droit, finances, commerce, douanes, assurances, administration)*. Paris: Editions de Navarre, 1962-1963. Law Library K52.F73 M3.

Parisi, Guido Annibale. *Piccola enciclopedia giuridica: italiano-inglese, inglese-italiano. Volume unico*. Milan, Italy: Giuffre, 1959. Main Library K340.03 .P3.

11. Japanese

Hasegawa, Toshiaki. *Rodasu 21 horitsu Eigo jiten: Ei-Wa, Wa-Ei sakuin (gyakubiki)*. Tokyo: Tokyo Nuno Shuppan, 2002. Law Library K52.J3 H37 2002.

Hogaku yogo jiten. Tokyo: Hyoronsha, Showa 37, 1962. Main Library Japanese Collection K340.0952 .S8 1962.

Jarman, Samuel. *English-Japanese Legal Dictionary and Handbook*. New York: Cassell, 1995. Law Reference K52.J3 J27 1995.

Keirstead, Richard S. *Tuttle Dictionary of Legal Terms: English-Japanese, Japanese-English*. Rutland, VT: Charles E. Tuttle, 1993. Law Reference K52 .J3 K27 1993.

12. Korean

Tohae pomnyul yongo sajon. Seoul: Hyonamsa, 1998. Main Korean Collection K50 .T65 1998.

13. Malay

Istilah undang-undang: English-Malay, Malay-English. Petaling Jaya, Selangor, Malaysia: Sweet & Maxwell Asia, 2001. Law Library K52.M34 I86 2001.

14. Norwegian

Craig, Ronald L. *Stor norsk-engelsk juridisk ordbok: med engelsk-norsk register=Norwegian-English Law Dictionary: With English-Norwegian Index*. Oslo: Universitetsforlaget, 1999. Law Library K52.N6 C73 1999.

Lind, Åge. *Engelsk-norsk juridisk ordbok=English-Norwegian Dictionary of Law*. Oslo: Cappelan akademisk forlag, 2001. Law Library K52.N6 L57 2001.

15. Polish

Słownik prawniczy polsko-angielski. Wrocław, Poland: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1986. Law Reference K52.P65 S59 1986.

16. Portuguese

Goyos Jr., Durval de Noronha (Goyos Junior). *Noronha's Legal Dictionary: English-Portuguese, Portuguese-English=Dicionario juridico Noronha: ingles-português-inglês, inglês-português=Portuguese-English, English-Portuguese Law Dictionary*. Sao Paulo: Observador Legal Editora, 2006. Law Library K52.P67 G69 2006.

Mello, Maria Chaves de. *Dicionario juridico português-inglês, inglês-português=Portuguese-English, English-Portuguese Law Dictionary*. Rio de Janeiro: Barrister's Editora, 1984. Law Reference K52.P67 M45 1984.

17. Russian

Andrianov, Sergei Nikolaevich. *Anglo-russkii i u ridicheskii slovar: okolo 50,000 terminov*. Moscow: Russkii i a zyk, Izdatel'skai a firma REIA, 1993. Law Library K52.R8 A53 1993.

Butler, William Elliott. *Russko-angliiskii i u ridicheskii slovar'=Russian English Legal Dictionary*. London: Simmonds & Hill, 1995. Law Reference K52.R9 B87 1995.

DeBeer, Shane R. *Dictionary of Business & Legal Terms: Russian-English/English-Russian*. New York: Hippocrene Books, 1995. Law Reference K52.R8 D42 1995.

Kraft, Herwig. *Russisch-deutsches juristisches Wörterbuch*. Frankfurt am Main, Germany: A. Metzner, 1964. Law Library K52.R8 K7.

Prischepenko, Nicholas P. *Russian-English Law Dictionary*. New York: Praeger Publishers, 1969. Law Library K52.R8 P7.

Telberg, Ina. *Soviet-English Dictionary of Legal Terms and Concepts*. New York: Telberg Book Co., 1961. Main Library K340.03 T44.

18. Scandinavian Languages

Anderson, Ralph James Bushnan. *Anglo-Scandinavian Law Dictionary of Legal Terms Used in Professional and Commercial Practice*. Oslo: Universitetsforlaget, 1977. Law Library K52.N6 A5.

19. Spanish

Altamira, Rafael. *Diccionario castellano de palabras juridicas y técnicas tomadas de la legislación indiana*. Mexico City: Instituto Panamericano de Geografia e Historia, 1951. Main Library D6 .P2 no.3.

Cabanellas, Guillermo. *Butterworth's Spanish/English Legal Dictionary=Diccionario jurídico español/inglés Butterworths*. Austin, TX: Butterworth Legal Publishers, 1991. Law Reference K52.S6 C33 1991.

Cabanellas, Guillermo. *Diccionario jurídico universitario*. Buenos Aires: Editorial Heliasta, 2000. Law Library KHA102 .C33 2000.

Contreras, Bonifacio. *Contreras & Leutwyler Spanish-English Compendium of Law*. Albuquerque, NM: C&L Publisher, 2005. Law Library K52.S6 C66 2005.

Dahl, Henry S. *Dahl's Law Dictionary: Spanish-English/English-Spanish: An Annotated Legal Dictionary, Including Authoritative Definitions From Codes, Case Law, Statutes, Legal Writing, International Treaties, and Legal Opinions from Attorneys General*=*Diccionario jurídico Dahl*. Buffalo, NY: W. S. Hein, 2006. Law Reference K52.S6 D33 2005.

Diaz, Luis Miguel. *Diccionario de términos jurídicos: español/inglés, inglés/español*. Mexico City: Editorial Themis, 1998.

Enciclopedia jurídica OMEBA. Buenos Aires: Driskill, 1979. Law Library KHA100 .E53 1979.

Kaplan, Steven M. *English/Spanish and Spanish/English Legal Dictionary*. Austin, TX: Wolters Kluwer Law & Business, 2008. Law Reference K52.S6 K63 2008.

Moreno Rodriguez, Rogelio. *Diccionario jurídico: economía, sociología, política, ecología*. Buenos Aires: La Ley, 1998. Law Library K50.M67 1998.

Romanach, Julio. *Dictionary of Legal Terms: Spanish-English, English-Spanish*. Baton Rouge, LA: Lawrence Publishing Company, 2006. Law Library K52.S6 R66 2006.

Solis, Gerardo. *West's Spanish-English/English-Spanish Law Dictionary: Translations of Terms, Phrases, and Definitions of Concepts of Modern Spanish and English Legal Terminology*. St. Paul, MN: West Publishing Company, 1992. Law Reference K52.S6 S65 1992.

Spanish Law Dictionary: Spanish/English, English/Spanish=*Diccionario de terminos jurídicos: español-inglés, inglés-español*. Teddington, United Kingdom: Peter Collin, 1999. Law Reference K52.S6 M35 1999.

Valletta, Maria Laura. *Diccionario jurídico*. Buenos Aires: Valletta Ediciones, 1999. Law Library K50 .V35 1999.

20. Urdu

Prasad, Dwarka. *The Concise Law Dictionary: Containing Urdu Words With English Meanings*. Lahore, Pakistan: Law Publishing Company, 1976. Law Library K52.U7 P7.

C. Selected Online Bilingual/Multilingual Dictionaries/Machine Translation (MT) Systems

[Babel Fish](#)

Multilingual capabilities

[Beolingu](#)

German<>English, Portuguese, Spanish

[Google Translate](#)

Multilingual capabilities

[Leo](#)

German<>Chinese, English, French, Italian, Russian, Spanish

[Lexilogos](#)

French<>English

[Prompt Translator](#)

English>French, German, Italian, Portuguese, Russian, Spanish

French>English, German, Russian, Spanish

German>English, French, Russian, Spanish

Italian>English, Russian

Portuguese>English

Russian>English, French, German, Spanish

Spanish>English, French, German, Russian

[SpanishDict](#)

Spanish<>English

[Systran](#)

Multilingual capabilities

[WordReference](#)

Multilingual capabilities

V. Online Resources

A. [American Translators Association \(ATA\)](#)

B. [American Translators Association Interpreters Division](#)

C. [Federal Court Interpreter Certification Examination Program \(FCICE\)](#)

D. [Free Glossary/Dictionary of Legal English-Spanish Court Terms](#)

E. [National Association of Judiciary Interpreters and Translators \(NAJIT\)](#)

NAJIT offers a database of legal interpreters and translators in the United States and overseas.

NAJIT also includes the following useful resources:

- [Direct Speech in Legal Settings](#)
- [Equal Access as it Relates to Translation and Interpretation](#)
- [Information for Court Administrators](#)
- [Modes of Interpreting](#)
- [Summary Interpreting in Legal Settings](#)
- [Team Interpreting in the Courtroom](#)
- [Telephone Interpreting in Legal Settings](#)
- [General Guidelines and Minimum Requirements for Transcript Translation in Any Legal Setting](#)

F. National Center for State Courts

- [Court Interpretation Links](#)
- [Resources for Interpreters](#)
- [NCSC Court Interpreting: Publications & Resources Material](#)
- [The Increasing Importance of Language Interpretation as a Management Problem in the Courts](#)
- [Interpreting Terminology](#)
- [Job Analysis and Position Descriptions for Professional Court Interpreters](#)
- [Training for Court Interpreters](#)
- [Assessing Interpreter Qualifications: Certification Testing and Other Screening Techniques](#)
- [Judges' Guide to Standards for Interpreted Proceedings](#)
- [Visual Models of Communication: Interpreting for Deaf Persons](#)
- [Telephone Interpretation](#)
- [Model Code of Professional Responsibility for Interpreters in the Judiciary](#)
- [Model Court Interpreter Act](#)
- [Action Plans for Strengthening Interpreter Services](#)

G. California State Courts Foreign Language Certifications and Registrations

- [English/Arabic Legal Glossary](#)
- [English/Armenian Legal Glossary](#)
- [English/Hindi Legal Glossary Part 1](#)
- [English/Hindi Legal Glossary Part 2](#)
- [English/Hindi Legal Glossary Part 3](#)
- [English/Hindi Legal Glossary Part 4](#)
- [English/Punjabi Legal Glossary](#)
- [English/Romanian Legal Glossary](#)
- [English/Russian Legal Glossary](#)
- [English/Urdu Legal Glossary Part 1](#)
- [English/Urdu Legal Glossary Part 2](#)
- [English/Urdu Legal Glossary Part 3](#)
- [English/Urdu Legal Glossary Part 4](#)
- [English/Urdu Legal Glossary Part 5](#)
- [English/Urdu Legal Glossary Part 6](#)

H. Washington State Courts Foreign Language Certifications and Registrations

- [English/Cantonese Legal Glossary](#)
- [English/Chinese Legal Glossary \(Minnesota Courts\)](#)
- [English/French Legal Glossary \(Maryland Courts\)](#)
- [English/German Legal Glossary \(Wisconsin Courts\)](#)
- [English/Hmong Legal Glossary \(Wisconsin Courts\)](#)
- [English/Korean Legal Glossary](#)
- [English/Laotian Legal Glossary](#)
- [English/Spanish Legal Glossary](#)
- [English/Vietnamese Legal Glossary](#)